

Estudios sobre fenómenos sonoros registrados en textos históricos. Etapa 1: exploración diacrónico-diatópica sobre el yeísmo y el lleísmo en el español escrito de los usuarios semicultos del territorio colonial neogranadino

Camilo Enrique Diaz Romero

Línea de investigación de lengua en tiempo, espacio y sociedad

Instituto Caro y Cuervo

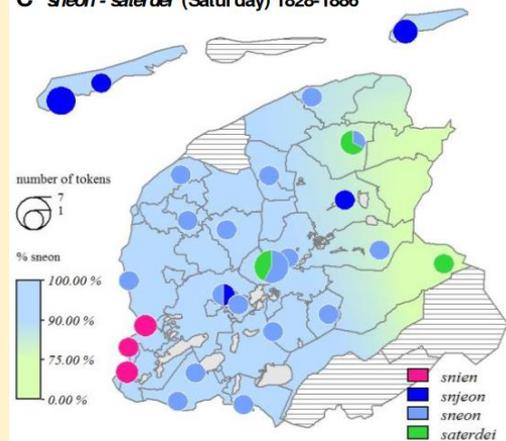


Contenidos

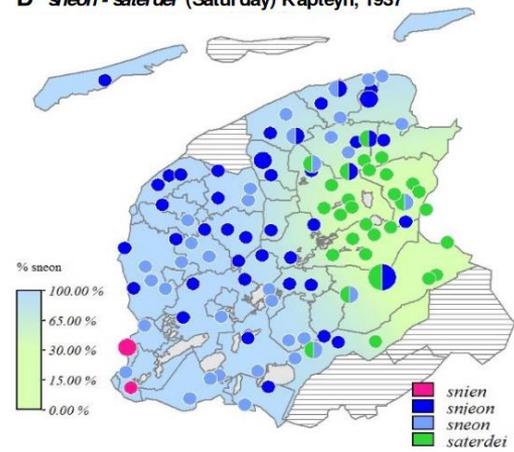
- ¿Qué es la dialectología histórica?
- Registros de usuarios semicultos
- Desarrollo del proyecto
 - Fuente de datos
 - Análisis diatópico
 - Análisis diacrónico
- Productos (desarrollados y futuros) del proyecto

Se define la dialectología histórica como una vertiente que se ocupa de establecer cómo ha ido cambiando la distribución espacial de diferentes variantes de variables lingüísticas, y de sus variedades sobre sistemas lingüísticos individuales.

C *sneon - saterdei* (Saturday) 1828-1886



D *sneon - saterdei* (Saturday) Kapteyn, 1937



Versloot, A. (2020). Historical Dialectology: West Frisian in Seven Centuries. En S. Brunn & R. Kehrein (Eds.), *Handbook of the Changing World Language Map* (pp. 405-442). Springer.

**Koldo Zuazok
eginikoa**

- Mendebalekoa
 - Erdialdekoa
 - Nafarra
 - Nafar-lapurtarra
 - Zuberotarra
- Tarteko hizkerak
- (hatched) ● (diagonal lines) ● (dots)
 - (dots) ● (dots) ● (dots)



**1869an
Luis Luziano
Bonapartek
eginikoa**

- Bizkaitarra
- Giputza
- Lapurtarra
- Hegoaldeko nafarra
- Iparraldeko nafarra
- Ekialdeko behenafarra
- Mendebaldeko behenafarra
- Zuberotarra



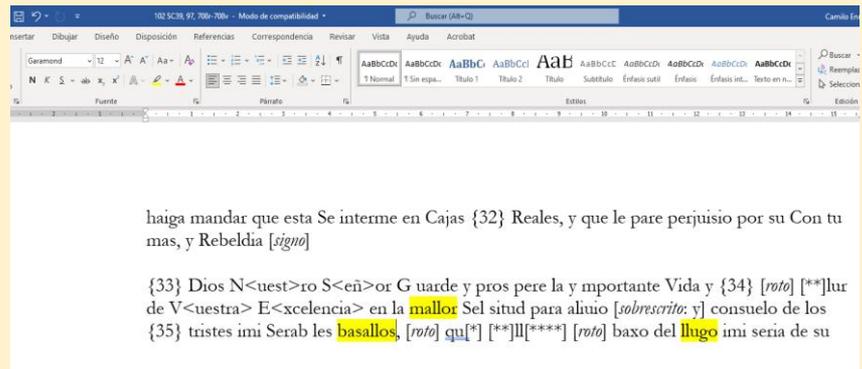
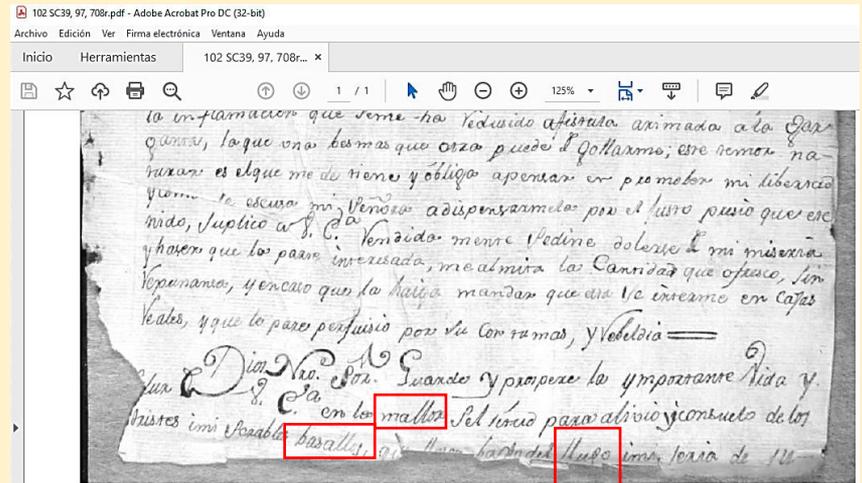
ITURRIA: BERRIA

Figura 2. Los dialectos vascos, Koldo Zuazok (2014) vs Luis Luciano Bonaparte. Fuente *Berría* (23/10/2016).

Los registros de usuarios semicultos hacen referencia a producciones escritas por personas cuyo grado de formación en el modelo estándar de escritura es escaso, con cierta similitud a una transcripción sobre la percepción auditiva de emisiones orales, con unos usos más coloquiales o casuales que formales

Oesterreicher, W. (1994). El español en textos escritos por semicultos. Competencia escrita de impronta oral en la historiografía indiana. En J. Lüdtke (Comp.), *El español de América en el siglo XVI. Actas del Simposio del Instituto Ibero-Americano de Berlín* (pp. 155-190). Bibliotheca Ibero-Americana.

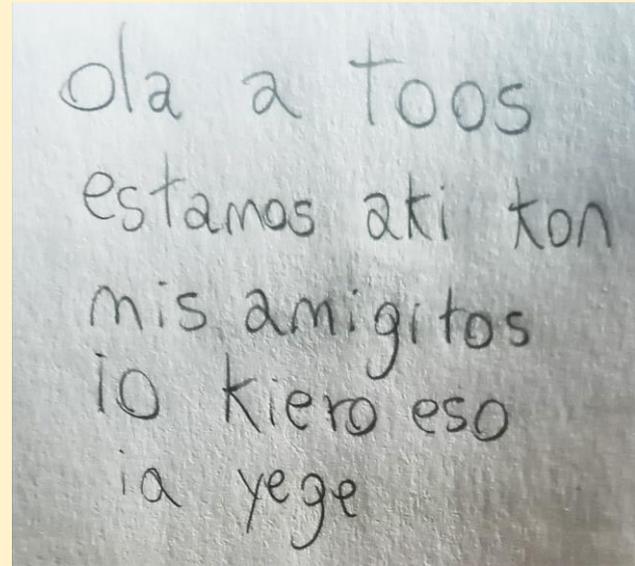
Briz, A. (2010). Lo coloquial y lo formal, el eje de la variedad lingüística. En R. Castañer y V. Lagüens (eds.), *De moneda nunca usada: Estudios dedicados a José M^a Enguita Utrilla* (pp. 125-133). Institución "Fernando el Católico" / Diputación de Zaragoza.



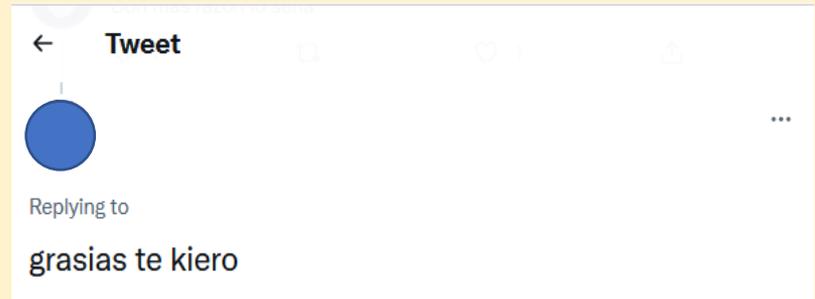
Los registros de usuarios semicultos hacen referencia a producciones escritas por personas cuyo grado de formación en el modelo estándar de escritura es escaso, con cierta similitud a una transcripción sobre la percepción auditiva de emisiones orales, con unos usos más coloquiales o casuales que formales

Oesterreicher, W. (1994). El español en textos escritos por semicultos. Competencia escrita de impronta oral en la historiografía indiana. En J. Lüdtke (Comp.), *El español de América en el siglo XVI. Actas del Simposio del Instituto Ibero-Americano de Berlín* (pp. 155-190). Bibliotheca Ibero-Americana.

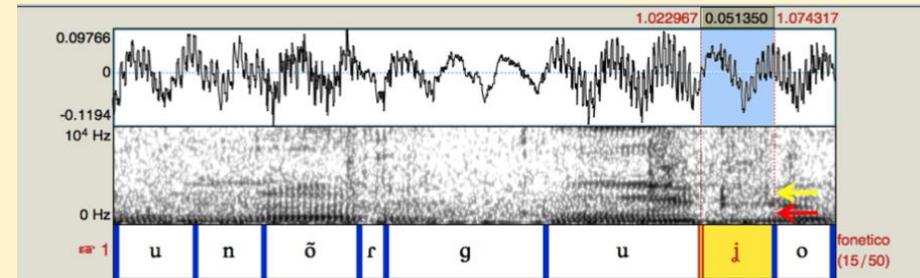
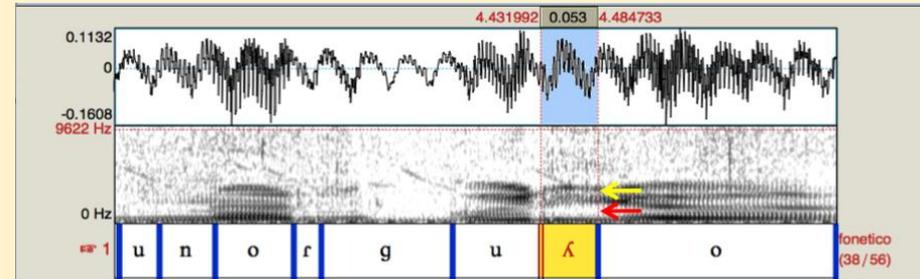
Briz, A. (2010). Lo coloquial y lo formal, el eje de la variedad lingüística. En R. Castañer y V. Lagüens (eds.), *De moneda nunca usada: Estudios dedicados a José M^º Enguita Utrilla* (pp. 125-133). Institución "Fernando el Católico" / Diputación de Zaragoza.



ola a toos
estamos aki kon
mis amigitos
lo kiero eso
ia yege



El proyecto trabaja con una variable fonológica: la representación escrita de los fonemas palatales en español /ʎ/ y /j/ en el territorio histórico conocido como Nuevo Reino de Granada y, posteriormente, Virreinato de la Nueva Granada



Díaz, C. (2017). *El español hablado en Boyacá, Colombia: Aspectos fonéticos y (morfo)fonológicos* [Tesis de Doctorado inédita]. Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea.

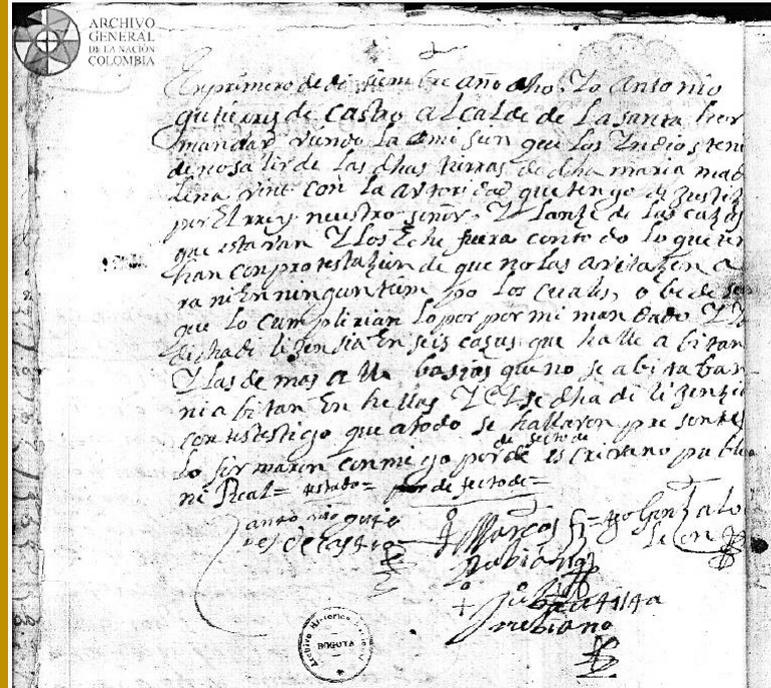
La fuente de datos

Documentos para la historia lingüística de Colombia, siglos XVI-XIX

Transcripciones
paleográficas sobre
documentos procedentes de
diversos archivos en el país.

Más de 390 documentos
tomados del periodo de
procesamiento entre 2017 y
2020. Néstor Ruiz, Edwin
Algarra, Carlos Tello, Ana
Constanza Rodríguez.

Archivo	Archivo General de la Nación de Colombia
Sección	Sección Colonia
Fondo	Resguardos:SC.53
Subfondo	Resguardos Antioquia-Cauca-Tolima:SC.53
Legajo	Adquisición, posesión y restitución de tierras.
Nivel	Unidad documental
Título y Signatura	India de Neiva: solicitud de amparo. - RES-ANT-CAU-TOI-SC.53,1,D.2
Fecha inicial y fecha final	1667 - 1668



La fuente de datos

Documentos para la historia lingüística de Colombia, siglos XVI-XIX

Transcripciones
paleográficas sobre
documentos procedentes de
diversos archivos en el país.

Más de 390 documentos
tomados del periodo de
procesamiento entre 2017 y
2020. Néstor Ruiz, Edwin
Algarra, Carlos Tello, Ana
Constanza Rodríguez.

0078

DHLC

DHLC-NR

AGN, Sección Colonia, Fondo Residencias-AntioquiaCaucaTolima, leg. 1, ff. 23r-24v y 28r-28v y 32r bis y 43r-43v.

1667 mayo 22 - 1678 enero 9 (Purificación y Neiva, Tolima y Huila, Colombia)

Escritos de las partes involucradas en la disputa de un pedazo de tierra llamado El Puesto del Contadero.

Papel

Buen estado de conservación: Se hace mención al antiguo pueblo de Las Cruces. Este documento cobija una selección muy interesante de tipologías que va desde un cumplimiento de desalojo, pasando por unas notificaciones a terceras personas, hasta un requerimiento de posesión de tierras con “las solemnidades que eran nesarias” para la época (f. 32r bis: ésta datada en 1619 octubre 1)

Carlos Eduardo Tello Lee

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

{h. 23r}

{1} en bente y o cho días del mes d el no bien {2} b re de mi l y s ey si en tos y ses en ta y site
[sobrescrito: i sobre e] {3} años yo antonio gu tieres de castro {4} alcalde de la san ta erman dad
de di c** [doble] {5} billa abi en do s eme re que rido co n uest** [doble] {5} real pro bision
sali a su cum pli men t o {6} y llegando al di cho pue blo de los y ndios {7} l*s [sobrescrito: o
sobre e] noti fi que y mand en b er tud de ** [doble] {8} real p ro bision y las p enas en n e lla
co* {9} t enidas q ue di en tro de t res días la* {10} Casen. y d emo lesen los ran c hos quen {11}
di chas t i er as ti en en e ch as y ateto {12} a b er se pasado elt er mino y no aber [tachado: con]
{13} Lo co n plido co mo s e les no tifi co i man {14} do que dentro de ben te y cuatro oras
{15} alcensn y demue lan y q ue se algu <na> t u bie {16} r en que pe dir o curan algo bier no
co mo {17} s u alteca lo manda y para que coste aber {18} e c ho di chas deli gen si as y que
no a ab* {19} do en mi o mi sio n. ni n guna [mancha] y po r {20} que coste lo fir me con t es ti
gos que {21} f<u>e gonsalo deleon y anto nio rodrigues {22} que lo fir ma ron co migo po r
defeto des {23} qui ban pu bli co ni r e al [signo]

[firma: anto ni o g u tie | res de cas tro] [rúbrica]

[firma: t<estigo> a n tonio ro | drigues] [rúbrica]

[firma: t<esti>go GonzaLo [mancha] de | Leon] [rúbrica]

Parametrización y clasificación de la información lingüística

Valores de representación de la fricativa /j/

0=no hay datos

1=<y>

2=<ll>

3=<i> u otro

4= combinación entre los anteriores

Valores de representación de la lateral /ʎ/

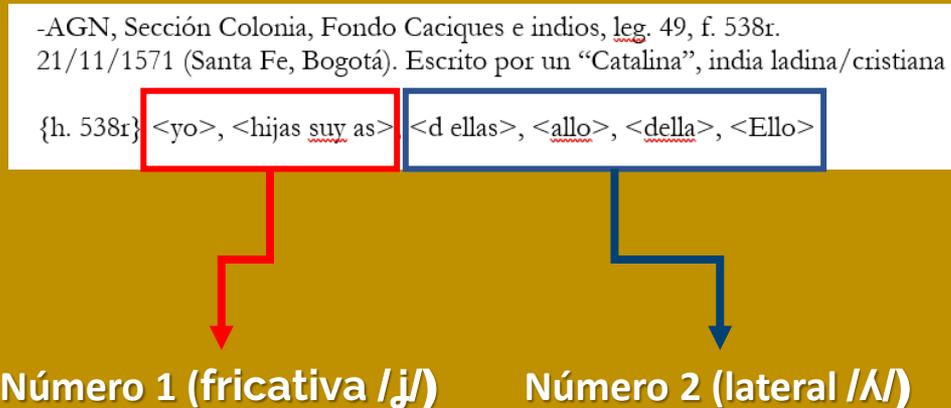
0=no hay datos

1=<y>

2=<ll>

3=<i> u otro

4= combinación entre los anteriores



Parametrización y clasificación de la información lingüística

Valores de comportamiento palatal

1=Simplificación con <y>: <y> en laterales y fricativas palatales

2=División fonémica: <ll> en laterales palatales, <y> u otro (<i> o <gi>) en fricativas palatales

3=Simplificación con <ll>: <ll> en laterales y fricativas palatales

4=Vacilación, la misma palabra con grafemas diferentes, o combinación de situaciones de las variantes 1 a 3 (e.g. <llave>, pero <yubia>; <yerba>, pero <lluca>)

-AGN, Sección Colonia, Fondo Caciques e indios, leg. 49, f. 538r.
21/11/1571 (Santa Fe, Bogotá). Escrito por un “Catalina”, india ladina/cristiana

{h. 538r} <yo>, <hijas suy as> <d ellas>, <allo>, <della>, <Ello>

Número 1 (fricativa /j/)

Número 2 (lateral /ʎ/)

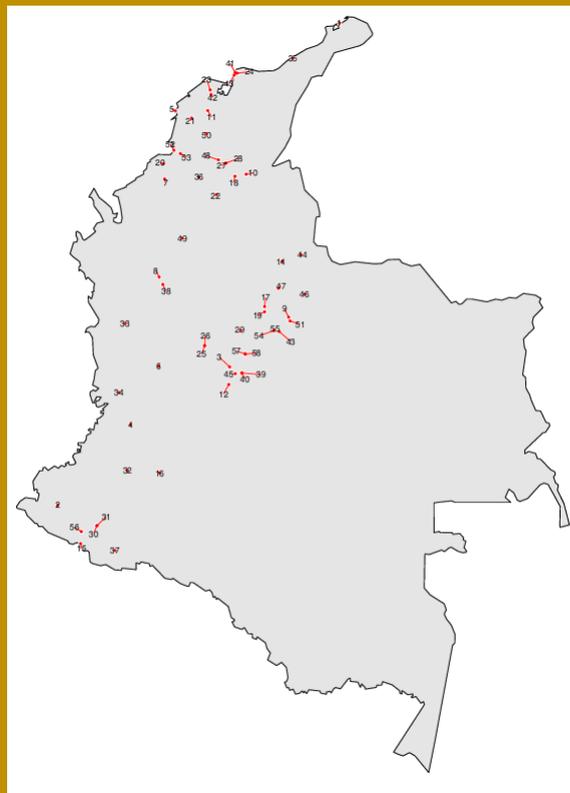
Comportamiento palatal número 2 (División fonémica)

Georreferenciación para cada intervalo de tiempo

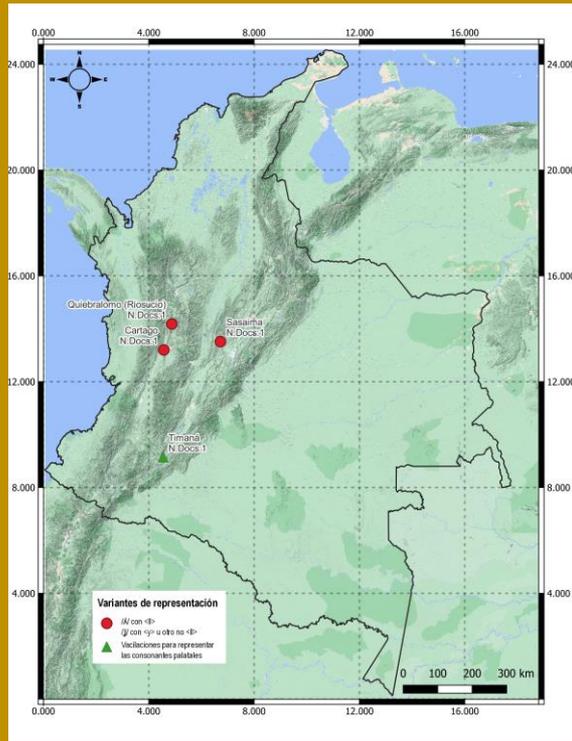
Coordenadas_1750_Cartas: Bloc de notas		
Archivo	Edición	Formato Ver Ayuda
-71.851814	12.318712	Bahiahonda (Uribia)_La Guajir.
-78.14106	1.671474	Barbacoas_Nariño
-74.342591	4.731473	Bojacá_Cundinamarca
-76.536147	3.45087	Cali_Valle del Cauca
-75.552589	10.396457	Cartagena de Indias_Bolívar
-75.913097	4.749365	Cartago_Valle del Cauca
-75.789119	8.888628	Cereté_Córdoba
-73.834026	5.828189	Duitama_Boyacá
-73.969577	8.992877	El Banco_Magdalena
-74.82557	10.403293	El Piñón_Magdalena
-74.36141	4.344016	Fusagasugá_Cundinamarca
-74.229943	11.186576	Gaira_Magdalena
-73.171473	7.066381	Girón_Santander
-77.634493	0.823409	Ipiales_Nariño
-75.892905	2.388247	La Plata_Huila
-73.5674	6.065969	La Teja_Santander
-74.218515	8.948536	La Victoria (Hatillo de Loba)_
-73.567607	5.949977	Las Lajas (Monquirá)_Boyacá
-75.818647	9.226802	Lorica_Córdoba
-75.188652	10.237156	Mahates_Bolívar
-74.630007	8.540715	Majagual_Sucre
-74.772522	10.859531	MalamboAtlántico
-74.164762	11.228248	Mamatoco_Magdalena
-74.897298	5.200102	Mariquita_Tolima_1
-74.89655	5.203991	Mariquita_Tolima_2
-74.420402	9.236618	Mompox_Bolívar_1
-74.422719	9.239353	Mompox_Bolívar_2
-74.105098	5.532668	Muzo_Boyacá
-77.269916	1.224496	Pasto_Nariño
-76.661589	5.690492	Quibdó_Chocó
-76.790234	4.163182	Raposo_Chocó
-76.877291	0.672386	San Sebastián de La Plata (Or.
-75.827733	6.556831	Santa Fe de Antioquia_Antioqui.
-74.069918	4.597144	Santa Fe_Bogotá_1
-74.075881	4.597128	Santa Fe_Bogotá_2
-74.211274	11.243403	Santa Marta_Magdalena
-72.757363	7.204651	Silos Norte de Santander
-74.219143	4.581805	Soacha_Cundinamarca
-72.68029	6.335089	Soatá_Boyacá
-73.260949	6.469763	Socorro_Santander
-75.400184	7.580752	Tarazá_Antioquia
-73.003216	5.745125	Tibasosa_Boyacá
-75.583647	9.524016	Tolú_Sucre
-75.438296	9.450766	Toluviejo_Sucre

Una locación si solo se encuentra una variante de comportamiento palatal

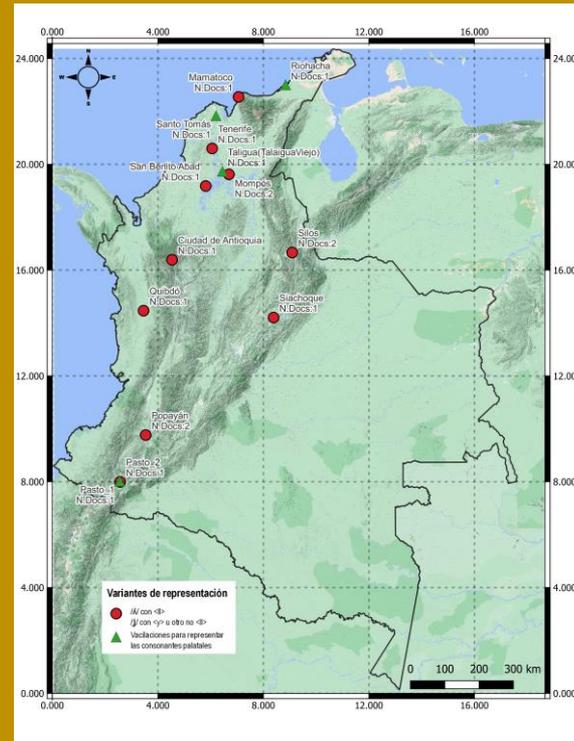
Dos o más locaciones si se encuentran dos o más variantes de comportamiento palatal



Comparación diatópico-diacrónica



Periodo X

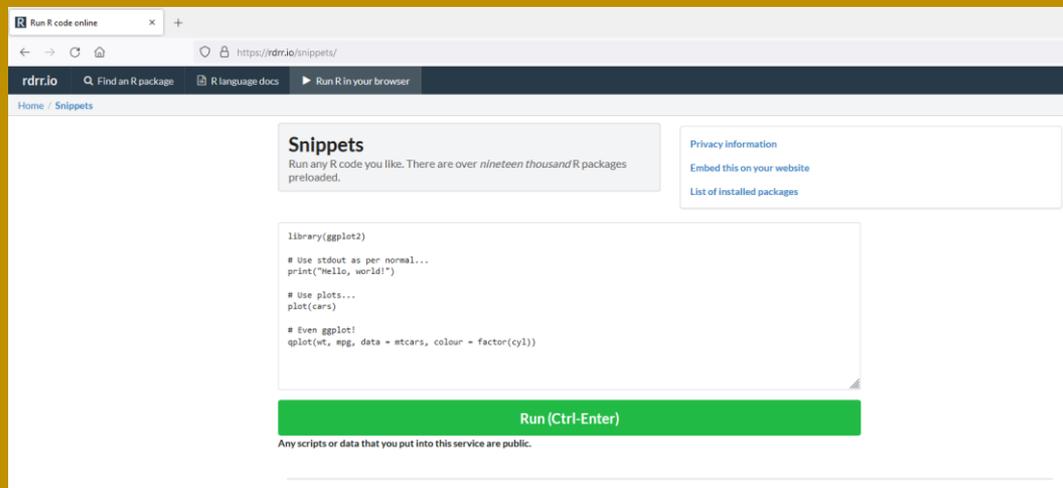


Periodo Y

Comparación diacrónico-social

	Semiculto (1550- 1600)	Semiculto (1600- 1650)	Semiculto (1650- 1700)	Semiculto (1700- 1750)	Semiculto (1750- 1800)	Semiculto (1800- 1825)
<y> en laterales y fricativ	0	0	0	0	0	0
<ll> en laterales, <y> u ot	12	31	14	24	30	22
<ll> en laterales y fricativ	0	0	0	0	1	2
Vacilaciones	0	0	0	1	9	4

	Mujeres (1550- 1600)	Mujeres (1600- 1650)	Mujeres (1650- 1700)	Mujeres (1700- 1750)	Mujeres (1750- 1800)	Mujeres (1800- 1825)
<y> en laterales y fricativ	0	0	0	0	0	0
<ll> en laterales, <y> u ot	2	13	4	4	7	4
<ll> en laterales y fricativ	0	0	0	0	0	0
Vacilaciones	0	0	0	0	1	4



The screenshot shows the rdr.io website interface. At the top, there is a navigation bar with the text "rdr.io" and a search bar. Below the navigation bar, there is a main content area with a "Snippets" section. The "Snippets" section contains a text box with R code and a green "Run (Ctrl-Enter)" button. The code in the text box is as follows:

```
library(ggplot2)
# Use stdout as per normal...
print("Hello, world!")

# Use plots...
plot(cars)

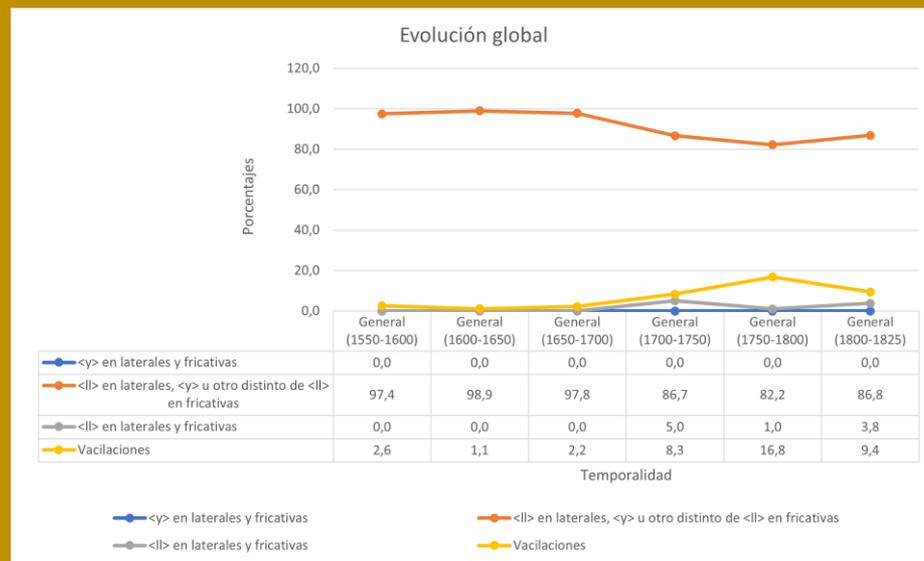
# Even ggplot!
ggplot(wt, mpg, data = mtcars, colour = factor(cyl))
```

Below the code text box, there is a green button labeled "Run (Ctrl-Enter)". At the bottom of the page, there is a small disclaimer: "Any scripts or data that you put into this service are public."

Comparación diacrónico-social

	Semiculto (1550- 1600)	Semiculto (1600- 1650)	Semiculto (1650- 1700)	Semiculto (1700- 1750)	Semiculto (1750- 1800)	Semiculto (1800- 1825)
<y> en laterales y fricativas	0	0	0	0	0	0
<ll> en laterales, <y> u otro	12	31	14	24	30	22
<ll> en laterales y fricativas	0	0	0	0	1	2
Vacilaciones	0	0	0	1	9	4

	Mujeres (1550- 1600)	Mujeres (1600- 1650)	Mujeres (1650- 1700)	Mujeres (1700- 1750)	Mujeres (1750- 1800)	Mujeres (1800- 1825)
<y> en laterales y fricativas	0	0	0	0	0	0
<ll> en laterales, <y> u otro	2	13	4	4	7	4
<ll> en laterales y fricativas	0	0	0	0	0	0
Vacilaciones	0	0	0	0	1	4



Publicaciones y expectativas

❖ Presencia en eventos

- Diálogos con Egresados UNAL (Colombia)
- IV Congreso Internacional de Investigación Lingüística (Colombia)
- Un evento en un país diferente de Colombia

❖ 1 manuscrito enviado a revista indexada.

CONFERENCIA

Avances y tareas pendientes de los estudios comparativos en la lingüística colombiana

07 Junio
6:00 p.m.

PLATAFORMA: ZOOM

Diálogos con Egresados UNAL

Esta presentación ofrece un panorama y una reflexión frente a los estudios comparativos en la lingüística colombiana, con énfasis en la tipología y la lingüística histórica.

CONFERENCISTA

Camilo Enrique Díaz Romero
Lingüista de la Universidad Nacional de Colombia, con Maestría y Doctorado en Lingüística de la Universidad del País Vasco (España).
Profesor del Instituto Caro y Cuervo.

Mayor información:
egresados_bog@unal.edu.co

Egresados UNAL

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

IV Congreso Internacional de Investigación de Lingüística

Septiembre 2022

¡Gracias por su atención!

